

意识形态对新闻翻译的影响

邓 红 顺

(湖南工业大学 外国语学院, 湖南 株洲 412007)

[摘 要] 意识形态对翻译的影响无处不在,翻译活动在特定的社会政治和文化历史语境下进行并受制于意识形态因素。新闻文体(特别是政治新闻)包含极为浓厚的意识形态色彩,意识形态对其翻译的影响是不容置疑的。首先,意识形态影响译者选择什么新闻材料进行翻译;另外,意识形态对新闻翻译中具体翻译策略产生影响,主要体现在选词及对原文本的增补、改译或省略等方面。

[关键词] 意识形态; 新闻翻译; 源文本选择; 翻译策略

[中图分类号] H 31 [文献标识码] A [文章编号] 1673-0755(2010)03-0087-03

勒菲弗尔和巴斯奈特指出,意识形态对翻译的影响无处不在,随时都会影响到译者的思维和行文^[1]。勒菲弗尔在《翻译、重写以及对文学名声的操控》一书中着重强调了翻译过程中意识形态的重要地位,他认为,翻译实践是按照某一社会群体的利益对原文进行重新阐释的实践,本质上是文化政治的实践^[2]。勒菲弗尔将意识形态视为一种观念网络,它由某个社会群体在某一历史时期所接受的看法和见解构成,而且此看法和见解影响着读者和译者对文本的处理^[3]。翻译是一种文字替换,更是一种文化交流,它本质上属于意识形态的范畴。译者在将一种异域语言所折射的异域文化观念引入本族文化时,必然会对这一文化的价值观做出自己的判断,然后决定翻译的策略,采取什么样的翻译策略直接受意识形态的影响。翻译过程中译者不仅翻译字词,也翻译字词所反映出的意识形态,“他们对原文本选择译或不译,更多的是基于意识形态方面的考虑。”^[4]翻译活动在特定的社会政治和文化历史语境下进行并受制于译者意识形态,新闻文体(特别是政治新闻)包含极为浓厚的意识形态色彩,意识形态对其翻译的影响是不容置疑的。

一 对选材的影响

一方面,意识形态影响译者选择哪个或部分原文本进行翻译;另一方面,意识形态、权力话语等因素也对其进行操控。译者既是译入语文本的作者也是源语文本的读者。通常会选择符合译入语社会主流意识形态的文本或那些符合该社会特定时期政治意识、道德模式和审美标准的源语文本进行翻译。比如,由于意识形态等因素的影响,美国新闻期刊在编辑策略上带有明显的倾向性。其发行量最大的 TIME(《时代周刊》)和 NEWSWEEK(《新闻周刊》)上的文章对

中国报道和美国报道的态度明显不同。有关中国的反面报道数量大大超过了正面报道,主要集中在人权、天灾人祸、动乱、不同政见者、中国威胁论等,即使有正面的报道,也主要是中国正在朝他们所认为的资本主义方向改革,正在逐步接受他们的民主观、价值观等。虽然这种情况近年来有所改观,但是在一些涉及中华民族意识形态的词语的翻译策略上仍然带有明显的主观判断和政治立场。

在进行英语新闻翻译时,原文本表达的是英语社会的主流意识形态,翻译工作者通过翻译向目的语读者输入的不仅是新闻的信息,还可能与目的语社会根本意识形态相悖的思想、价值和观念。因此英语新闻的汉译存在极大的困难和挑战,翻译工作者要注意材料的选择。在进行英语新闻翻译的过程中,译者应该批评性地解读原文本。尽管西方媒体标榜为忠于事实,但由于他们对中国政治、文化的不了解,不时会写出些歪曲事实的报道,甚至制造假新闻。2007年,法新社就自己的属下部门制造关于中国的假新闻而向中国道歉,像 Time, CNN, The Economist 等等有名的西方媒体,有时也摆脱不了偏见。因此我们在选材的时候,要注意内容的客观公正,不能一味接受他们的报道。

二 对具体翻译策略的影响

意识形态对新闻翻译中具体翻译策略的影响主要体现在选词及对原文本的增补、删除或改动等方面。首先,在多元文化时代,权力和词语可以建立起一种能够相互转换的关系,“政治词语往往直接产生词语政治,导致不同文化文明间相互交流时产生摩擦。”^[5]“新闻报道中表达、措辞的细微差别往往反映了不同的观点、立场和态度。”^[6]比如,在对伊拉克战争进行报道时,美联社没用“invasion”这个词,而是用了

[收稿日期] 2010-03-26

[作者简介] 邓红顺(1973-),女,湖南宁乡人,湖南工业大学外国语学院讲师。

“the beginning of Iraqi war”或“the start of U.S. military operation in Iraq”, 美联社没有采用“invasion”这一表达“侵略”意义的词, 而是用一种比较中立的表达法掩盖了美国对伊战争的“侵略性”, 这是由美国国内政治立场决定的。1913年, 针对当时驻拉萨地区的川军骚乱, 十三世达赖喇嘛发表了一份几百字的文告。文告的主要内容是这样: “内地已推翻君主, 建立新国, 以后凡汉人送到拉萨的公文政令, 概勿遵从; 汉兵不能保护我藏民, 其将以何方法巩固一己地位, 愿我藏民熟思之; 以后我营官头目等务宜发愤有为, 苟其地居有汉人, 固当驱逐殆尽, 即其地未居有汉人, 亦必严为防守, 总期西藏全境汉人绝迹, 是为至要。”^[7]当时英国驻锡金专员与十三世达赖喇嘛私交甚密, 积极煽动西藏“独立”的英国人 Charles Bell在翻译这份文告时故意把其中表示“地区、区域”的藏文“bod ljongs”译成了“国、国家”^[8]。西方媒体在报道香港“回归中国”时对“回归”这个词也做了刻意的选择, 译成“revert to China”。如: Pre-documentary activists are worried that their rebuff could establish a chilling precedent when the British colony reverts to Chinese rule six months from now. (Newsweek Jan. 13, 1997) 根据1989年版《牛津英语大辞典》的解释, “revert”意指捐赠者捐赠的财产到了捐赠者与接受者商定的法律期限后返还给原捐赠人或他的财产继承人。香港是英国殖民主义者通过不平等条约从中国人手里夺走的中国领土。因此, “回归中国”只有翻译成“return to China”才能准确恰当地表达其中文所包含的真正含义。而从“revert”一字中, 英语读者会做出这样的理解: 香港不是被英国从中国“夺走”的, 而是中国“捐赠”给英国的。西方媒体把香港“回归中国”译成“revert to China”, 是企图用一个法律词汇掩盖近代西方殖民主义者对中华民族一个多世纪的侵略和掠夺历史。对香港回归的不同译法已经超出了纯粹语言学意义上的词语, 这明显是为了译入语意识形态服务做出的词语选择。

译者在翻译过程中对原文语言尤其是文化上的解读受到其所在社会意识形态等因素的影响。有时译者甚至在意识形态的操控下, 任意对原文本进行增加、改译或省略, 使译本为译入语社会的意识形态服务。译者对原文本进行改写, 大多以意识形态为动因, 运用不同的策略来对原文本进行调适和操控, 修改不同的意识形态以使其符合译入语社会主流意识形态。西方媒体长期以来对当代东方文化的方方面面做了大量意识形态歪曲, 以服务于西方霸权的国家利益和全球战略。赛义德对西方媒体曾下过一个尖刻的评价: 伴随着这种媒体宣传(coverage)的, 是大量的掩饰遮盖(covering up)^[9]。为体现其本国的国家利益和意识形态, 《新闻周刊》的作者报道中有意无意地针对中国的国情进行歪曲和误译, 用信息入侵和文化暴力的形式对中国加以遏制。比如“对外开放政策”现在一般译为 the policy of opening to the outside world 也可简译为 the open policy。而英语 the open door policy(即“门户开放政策”)指鸦片战争后美国为了同欧、日列强争夺在中国的殖民利益而提出的一项侵略政策, 因此该英语表达有负面的联想意义。然而, 在 How many

times does Mao roll over in his grave per minute as a result of China's open door policy to the West (Newsweek April 21, 2006)这个句子中, 我国的“对外开放政策”被译成 the open door policy。显然, 美国媒体在报道中把我国现行的“对外开放政策”同一个多世纪前美国政府对华推行的 the open door policy 混为一谈, 其目的只有一个, 就是“运用中式英语语义模糊的负面效果, 将中国妖魔化、丑陋化和荒谬化”^[10]。操控和误译是赤裸裸的文化霸权, 这些都表现出美国媒体对中国的政治倾向。再看下面的例子:

原文: “The US Congress is not in position to instruct the I. O. C. about a decision that has to do with the interest of the entire world” MacAloon said^[11]

译文: 麦克伦说: “在国际奥委会作出有关全世界利益的决定时, 美国不能指手画脚。”^[11]

译文中有两处改译, 一是将“instruct”译成“指手画脚”, 二是将“US Congress”译成“美国”。“instruct”一词本意是“指导”, 是个中性词, 将其翻译为“指手画脚”, 带有明显的贬义, 译者借此表露出强烈的感情色彩。将“The US Congress”翻译成“美国”, 也明显地表现出了译者对美国的不满与谴责。由此可以看出译者通过改译添加了自己的感情色彩, 同时反映出了译者通过翻译策略使译文得以译入语意识形态服务。

原文: “However any attempt by Congress as a whole to instruct American and international members of the I. O. C. not to vote for Beijing would be viewed as self-serving and chauvinistic by some members” said John MacAloon, an Olympic historian at the University of Chicago^[11]

译文: “但是, 芝加哥大学奥林匹克历史学家麦克伦说, 美国国会指示美国籍的国际奥委会成员不投票给北京的任何举动, 都将被看作一种谋私和大国沙文主义行动。”^{[11] 57}

原文中的“by some members”和“international”在译文中被省略掉。原文中“一些成员”发出的动作在译文中被泛化, 从而表明译者认为这一观点具有普遍接受性; 指示对象在原文中包括“美国籍的”和“国际的”成员, 译文中则只有“美国籍的”。两处省略策略均表现了译者对美国霸权主义行径的抗议和谴责。

不管在理论上还是实践上, 新闻独立是件令人羡慕的事情。但是新闻独立必须让位于忠诚、爱国和万众一心, 而在平常这些东西只以隐晦的方式表达。在进行新闻报道时, 新闻工作者都会服从于从自己的价值观念, 从自己国家的利益出发, 根据本国本民族的意识形态需要来进行报道。因此, 新闻事业作为一定社会上层建筑的意识形态范畴, 必然要为一定的阶级利益服务, 不可能做到真正地超脱于意识形态之外。在新闻翻译中, 译者通过有目的、有选择地采用不同的翻译策略, 通过选材以及对原文本的增补、删除或改译等向读者再现和强化自己需要的声音, 同时湮没那些“无关紧要”的声音, 通过对原文内容进行取舍与调整以适应目的语社会的主流意识形态。翻译工作者在进行新闻翻译时应充分重视意识形态这一文本外因素的影响。

[参考文献]

[1] Bassnett S & A. Lefevere Translation History and Culture [M]. London& New York Pinter 1990 13

[2] Lefevere A. Translating, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame[J]. London Routledge 1992 14- 16

[3] 巴斯内特, 勒菲弗尔. 文化构建——文学翻译论集 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001: 48

[4] 朱 刚. Return 还是 Revert——当代“翻译学”的一个个案分析 [J]. 外语与外语教学, 2000(1): 53- 59

[5] Nancy Armstrong & Leonard Tennenhouse The Violence of Representation Literature and the History of Violence [M]. London& New York Routledge 1989 25

[6] 朱 刚. 政治词语 词语政治——一个赛义德后殖民个案分析 [J]. 外国文学, 2002 (4): 65- 71

[7] 牙含章. 达赖喇嘛传 [M]. 北京: 人民出版社, 1984 240

[8] 杨公素. 中国反对外国侵略干涉西藏地方斗争史 [M]. 北京: 中国藏学出版社, 1992 243

[9] Edward Said Orientalism Covering Islam, How the Media and the Experts Determine How We See the Rest of the World [M] New York Pantheon Books 1981 45

[10] 贾 卉. 意识形态与美国《新闻周刊》涉华词语的翻译 [J]. 上海翻译, 2008(2): 27- 30

[11] 黄 勤. 批评性话语分析视角下的新闻翻译分析——以转述话语的翻译为例 [J]. 外语与外语教学, 2008(3): 54- 58

On the Impact of Ideology on News Translation

DENG Hong- shun
(Hunan University of Technology Zhuzhou, Hunan 412007)

Abstract The impact of ideology on translation is everywhere. Translation activities are conducted in a specific political and cultural context and subject to ideological factors. News style (especially political news) contains a very strong ideological color. Impact of ideology on news translation is indisputable. Ideology has impact on the translator's choice of source text; in addition, ideology has impact on specific news translation strategies, which is mainly embodied in the choice of words and the addition, change or deletion of the original text.

Key words ideology; news translation; choice of source text; translation strategies